

References

1. Aixelá, J. F. (1996). Culture-specific items in translation. In R. Álvarez & M. C.-
2. Vidal Á. (Eds.), Translation, power, subversion (pp. 52-78). Multilingual Matters.
3. Hatim, B., & Mason, I. (1990). Discourse and and the Translator London: Longman
4. Maihac J.P (1996) Formating strategies for the translator
5. Nida, E. A. (1964). Towards a science of translation, with special reference to principles and procedures involved in Bible translating. Leiden: Brill.
6. Newmark, P. (1988a). A Textbook of Translation. Hertfordshire: Prentice Hall.

О ПРОБЛЕМАХ НАУЧНОГО И ХУДОЖЕСТВЕННОГО ПЕРЕВОДОВ

Окилахон ВАХОБОВА

*преподаватель кафедры узбекской и русской
филологии НамГИИЯ им. Исхокхона Ибрата*

Аннотация. В данной статье описываются проблемы перевода научных и художественных текстов, указываются основные задачи для решения данной проблемы, приводятся примеры переводов литературных произведений.

Ключевые слова: теория перевода, лакуны, эквивалентные слова, «белые пятна», пробелы, методические разработки, семантическая карта, норма перевода.

Развитие международных экономических, политических, межкультурных и других отношений и сотрудничество развитых стран приводит к тому, что в этих отношениях важна роль деятельности высококвалифицированных кадров в области перевода.

Проблемы перевода текстов научного и художественного стиля были и остаются до настоящего времени нерешенными и требуют особого подхода и систематизации методов и приемов для решения данных проблем. Основную сложность при переводе текстов на язык другого народа составляет отсутствие эквивалента определенных слов в лексике другого языка. В таких случаях используются так называемые лакуны.

Лакуна, по словам Ю.С. Степанова, – это отсутствие в лексической системе языка слова для обозначения того или иного понятия. Языковые лакуны Ю.С. Степанов называл пробелами, «белыми пятнами» на семантической карте языка [1. С. 120]. Они существуют в каждом языке и незаметны изнутри, но выявляются при сопоставлении.

Перевод литературных текстов требует особого творческого подхода, так как встречающиеся в текстах литературных произведений пословицы, поговорки, фразеологизмы и многие другие речевые фигуры, не приемлемы для людей другой культуры, так как их прямой словесный перевод приведет к недопониманию текстов. Переводчику требуются знания умело подбирать близкие по значению и смыслу эквивалентные фигуры речи, чтобы точно передать содержание текста.

Перевод научных текстов сложен тем, что в научных текстах по сравнению с литературным, объем предложений большой и богат терминами. Например, в русском языке свободное расположение слов в предложениях, и синтаксическая роль слов зависит от говорящего, а при переводе, к примеру, текстов на узбекский язык, нужно придерживаться определенных правил расположения слов в выражениях, когда при переводе на английский язык расположение слов часто совпадает с русским. Например, попробуем перевести предложение: Я люблю русскую литературу. - I love Russian literature. - Men rus adabiyotini yaxshi ko'raman. Если в русском и английском варианте данного предложения подлежащее и сказуемое находятся в начале предложения, то в узбекском языке сказуемое завершает предложение. В научных текстах предложения большого объема сталкивают переводчика с определенными трудностями именно в этом плане.

Сложным также является перевод лирических произведений. Так, к примеру возьмем стихотворение Пьера де Ронсара «Природа каждому оружие дала...» в переводе В. Левика:

«Природа каждому оружие дала:

Орлу — горбатый клюв и мощные крыла,

Быку — его рога, коню — его копыта,

У зайца — быстрый бег, гадюка ядовита,
Отравлен зуб её. У рыбы — плавники,
И, наконец, у льва есть когти и клыки.
В мужчину мудрый ум она вселить умела,
Для женщин мудрости Природа не имела
И, исчерпав на нас могущество своё,
Дала им красоту — не меч и не копьё.
Пред женской красотой мы все бессильны стали.
Она сильнее богов, людей, огня и стали.»

Автор перевода умело использовал правила русского стихосложения. Ведь не всегда удается подобрать подходящее слово-рифму в дословном переводе, а также и стихотворные размеры (стопы).

Также очень удачно в свое время другими переводчиками были переведены на русский язык произведения великих писателей, таких как У. Шекспир, Ф. Шиллер, Р. Бернс, прозаические произведения Ч. Айтматова и мн.др.

В Узбекистане многим известные писатели и поэты занимались изучением и переводом произведений Александра Сергеевича Пушкина. Так, к примеру, Айбек в 1937 году перевёл на узбекский язык «Евгения Онегина», Чулпан перевел «Бориса Годунова». А также переводом пушкинских произведений занимались Усман Насыр, Хамид Гулям, Гафур Гулям, Максуд Шейхзаде, Абдулла Каххар и многие другие. Нельзя не отметить удачный перевод стихотворных строк А.С. Пушкина «Талисман» («Tumor») Мирпулатом Мирзо, «Русалку» («Suvpari»), «Я вас любил...» («Men sizni sevardim...») Хамид Алимджаном, «K*** («Я помню чудное мгновенье: ...») «Ga*** (Esimdadir ajib dam hali: ...») узбекской поэтессой Зульфией.

Для решения проблемы научного и художественного перевода А.Ф. Кахаров в своей статье ставит следующие задачи:

- раскрыть и описать общелингвистические основы перевода, т.е. указать, какие особенности языковых систем и закономерности функционирования языков

лежат в основе переводческого процесса, делают этот процесс возможным и определяют его характер и границы;

- определить перевод как объект лингвистического исследования, указать его отличие от других видов языкового посредничества;

- разрабатывать основы классификации видов переводческой деятельности;

- раскрыть сущность переводческой эквивалентности как основы коммуникативной равноценности текстов оригинала и перевода;

- разработать общие принципы и особенности построения частных и специальных теорий перевода для различных комбинаций языков;

- разработать общие принципы научного описания процесса перевода как действий переводчика по преобразованию текста оригинала в текст перевода;

- раскрыть воздействие на процесс перевода прагматических и социолингвистических факторов;

- определить понятие «норма перевода» и разработать принципы оценки качества перевода.

В высших учебных заведениях в настоящее время введены курсы по изучению теории перевода. Разрабатываются программы по подготовке профессиональных переводчиков, что является требованием времени. Но отсутствие или недостаток необходимой литературы, методических разработок, научных практик и мн.др., усложняет процесс решения данной проблемы.

Список использованной литературы

1. Степанов Ю.С. Основы языкознания. - М.: Просвещение, 1966. - 272 с.
2. Кахаров А. Ф. Задачи теории перевода и лингвокультурология. // Молодой ученый. – 2016. – № 7 (111). – С. 634-637.
3. Собиров, Азизбек Баходир Ўғли. Ключевые слова в тексте. Science and Education 3.12 (2022): 1182-1187.
4. Быкова И. А. Теория перевода (когнитивно-прагматический аспект): учебник. – М.: Российский университет дружбы народов, 2013. – 144 с.
5. Комиссаров В. Н. Современное переводоведение: учебн. Пособие. Под ред. Д. И. Ермоловича. – 2-е изд., испр. – М.: Р. Валент, 2011. – 407 с.

6. Микова С. С. Теория и практика письменного перевода: учебн. Пособие. // С. С. Микова, В. В. Антонова, Е. В. Штырина. – М.: Российский университет дружбы народов, 2013. – 330 с.

THE ROLE OF TRANS-CULTURAL COMMUNICATIONS IN TRANSLATION OF DIPLOMATIC DOCUMENTS

Gulchexra TURSUNOVA

Uzbekistan World State Languages University

***Abstract.** The article examines the intricate process of translating diplomatic correspondence, emphasizing the necessity of cultural sensitivity and understanding in effective communication and it discusses the various forms of diplomatic documents and the formalities involved, highlighting differences in cultural expressions and etiquette. It underscores the importance of trans-cultural communication, especially when dealing with diverse social groups and mentalities. Specific examples illustrate how diplomatic correspondence varies across cultures, such as the use of religious phrases in letters from Arabic countries, and the structure and form of letters based on European standards versus local practices. The article concludes by advocating for an integrated approach to translation that considers both linguistic and cultural dimensions, ensuring the credibility and effectiveness of diplomatic communications.*

***Key words:** trans-cultural communication, diplomatic documents, language translation, cultural decoding, multiculturalism, communicative function.*

Uzbekistan is rapidly entering the world community and the need to establish mutually beneficial relations with developed foreign countries in different fields, including international relations and diplomacy day by day. The generally accepted forms of diplomatic documents often used in correspondence between diplomatic missions, as well as in contacts with the Foreign Ministry of the receiving state, are notes, memoranda, aides-memoires, and personal letters.

We should be careful when we prepare and send letters to the Ambassador or heads of diplomatic missions in Uzbekistan or Foreign countries. *Dear* is not enough here. *Your Excellency* or *His Excellence* has to be used in such official letters. Usually we write in English or other foreign languages. But if the letter is written in Uzbek it can be translated as *Janobi Oliylari... ga*. It can be followed by *Dear*. And all of them have to